



V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

EJE 2 | CRISIS Y TRANSFORMACIONES SOCIALES Y POLÍTICAS EN LA MODERNIDAD CLÁSICA

Nombre: Andrés Gattinoni (UNSAM-CONICET)

Contacto: agattinoni@unsam.edu.ar

Título de la presentación: *'Ya tenía yo esplín de que tanto en venir os tardaseis':* una aproximación a la circulación y traducción de la melancolía inglesa en la España del siglo XVIII.

Resumen

En el siglo XVIII era un lugar común decir que la melancolía era un “mal inglés”. Testimonios de la isla y el continente coincidían en la observación de que los habitantes de Albión eran especialmente proclives a esa enfermedad y, en particular, a esa variedad que se conocía como *spleen*. En muchos casos, eso los llevaba a quitarse la vida por motivos insólitos. Así lo afirmaban diversos viajeros que visitaron Inglaterra durante el siglo XVIII, como el médico protestante borgoñón George-Louis Le Sage (1715), el pietista suizo Béat Louis de Muralt (1725), Voltaire (1728) y el dramaturgo español Leandro Fernández de Moratín (1792).

La idea de que la melancolía fuera un mal inglés implicaba que se trataba de una experiencia que no estaba del todo disponible para los extranjeros. Así, por ejemplo, en un texto satírico publicado en 1721, luego de la debacle de la Compañía del Mar del Sur, un artista francés que había perdido todo con la burbuja financiera decía que tenía la “*Anglise Maladie, que hace que sus hombres y mujeres se cuelguen en la habitación y se ahoguen en el agua, y si yo fuera un inglés de seguro lo hubiera hecho también*”.

Esta indisponibilidad se expresaba especialmente bien en la palabra *spleen* que, en su acepción patológica, no tenía traducción en las lenguas romances. Tanto es así que, a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, otros idiomas europeos incorporaron el anglicismo para expresar aquella experiencia afectiva intraducible. En Francia, las referencias al *spleen* comenzaron a multiplicarse a partir de 1745. En 1798, la quinta edición del *Dictionnaire de l'Académie Française* incorporó una entrada para *spleen*: “*palabra tomada del inglés para aquel que expresa un estado de consunción*”. Algo similar sucede en España, donde hay registros desde al menos



V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

1769 que sugieren que el término ya estaba en circulación desde algún tiempo antes.

Esta ponencia propone un primer acercamiento al problema de la traducción del mal inglés a partir del caso español. Los objetivos son, en primer lugar, mostrar un sondeo inicial de fuentes que permiten apreciar la difusión y apropiación del *spleen* en el ámbito hispánico y, en segunda instancia, proponer una reflexión acerca de la intraducibilidad de algunas experiencias afectivas.

Con respecto al primer objetivo, se propondrá una hipótesis preliminar, a saber, que los primeros usos del término “esplín” en castellano deben interpretarse en el marco del debate sobre la modernidad española estudiado por Rogelio Paredes en *Pasaporte a la utopía*. Así, el anglicismo habría servido tanto como un factor de distinción para algunos escritores ilustrados, como un recurso satírico para ridiculizar a los petimetres.

En cuanto al segundo objetivo, el argumento abrevará en las reflexiones de Barbara Cassin acerca de la intraducibilidad. Se sostendrá que un concepto afectivo intraducible es aquel que no deja de ser comparado con otros. Esa comparación es inevitable para trasponer el término en otra lengua e implica, a la vez, que siempre hay algo que se pierde; un resto que queda sin traducir y recuerda la incomunicabilidad de la experiencia.

CV

ANDRÉS GATTINONI es profesor y doctor en Historia por la Universidad de Buenos Aires y magister en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural por el Instituto de Altos Estudios Sociales de la Universidad Nacional de San Martín. Actualmente, se desempeña como becario postdoctoral de CONICET y como docente de la Licenciatura en Historia de la Universidad Nacional de San Martín. Además, es editor general de *Rey Desnudo. Revista de Libros*.



Para acceder a más información sobre el Workshop puede visitar www.ultra-mar.org o escribir a info@ultra-mar.org